



TRANSLATION AND INTERPRETING (M.A.)

16:617:531:D1 – INDEX 01711 (1.5 credits)

Dr. Laura Ramírez Polo, ramirez.laura@rutgers.edu

Asynchronous Content ONLINE

05/27/2025 - 06/20/2025

MA and graduate students need to **add a G prefix when registering** for the course to be counted towards degree.

COMPUTER ASSISTED TRANSLATION

This course conducted in English requires near-native competence in two languages and basic knowledge of translation techniques. Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software.

Students may work in the second language of their choice but must email instructor with their language combination in translation before registering.

01:940:486:E1, INDEX 09032 (1.5 credits)

Asynchronous Content ONLINE

05/27/2025 - 07/03/2025

Prerequisite or co-requisite: 940:401 and 940:475.

MA and graduate students need to **add a G prefix when registering** for the course to be counted towards degree.

MEDICAL TRANSLATION

This course introduces students to medical translation as a professional practice, emphasizing both linguistic and ethical considerations. Students will explore the translation process, from analyzing a text and conducting documentation research to editing and delivering high-quality translations. The course covers terminology management, evaluation of reliable sources, and adherence to typographic norms in both English and Spanish. Through hands-on practice, students will identify translation challenges and apply appropriate strategies to medical texts. Key text genres include patient brochures, medical histories, drug information leaflets, research papers, and textbooks. The course also familiarizes students with specialized medical concepts, lab techniques, and relevant



resources. By the end of this course, students will gain a solid foundation in medical translation, bridging linguistic precision with healthcare communication needs.

16:940:670 (1-6 credits)

Prof. Miguel Jiménez, jimenez.miguel@rutgers.edu

By arrangement

Section E1 (INDEX 05684): 05/27/2025

Section R1 (INDEX 05685) 07/07/2025 – 08/13/2025

PRACTICUM IN TRANSLATION

Prerequisite: Completion of twenty-four credits of course work and comprehensive examination, 16:940:502 or other advanced translation course. A credit hour is equivalent to 3 hours work per week.

Extensive practice in translation under faculty supervision and in consultation with a bilingual expert in the subject area of each translation assignment. Introduction to the use of lexical management/computer-aided translation tools. Primary emphasis on medical translations for use in area hospitals and other health care facilities, but assignments in other subject areas are also possible. One credit is equivalent to three hours of work per week.



M.A.T IN SPANISH

16:617:521:Q1 – INDEX 09012 – (3 credits)

ONLINE – 7/7 – 8/1/2025

DOAA RASHED

APPLIES TO CWLT CERTIFICATE

TEACHING OF ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE

This course provides a theoretical and practical introduction to methods of teaching English as an additional language. It will analyze particular methods or approaches to English instruction for multilingual learners, while developing a teaching philosophy in relationship to teaching students from a variety of language backgrounds and literacies.

56:940:592:R1 – INDEX 08950 – (3 credits)

ONLINE – 07/07/2025 – 08/13/2025 - 3 synchronous meetings on 7/15, 7/29, 8/12.

Elena Aldea-Agudo

Special topics in Spanish: TEACHING CONTEMPORARY SHORT STORIES

CORE CURRICULUM COURSES

16:617:500:M1 – INDEX: 08724 - (3 credits)

Online with one in-person meeting, 7/19, 8:30am to 3:00pm - 1 Spring St. New Brunswick

06/23/2025 - 08/13/2025

Contact Patty Blum (pblum@tlc.rutgers.edu) to register, which is by special permission.

METHODS OF WORLD LANGUAGE TEACHING (K-12)

Methods of teaching world languages to English speakers in grades K-12. Emphasis on curriculum development, uses of technology, and software applications. Review of theoretical resources. Taught in English with language-specific group sessions.



16:617:599:K1 – INDEX: 05406 – (3 credits)

ONLINE – 05/27/2025 – 08/13/2025

John Allen

Contact Patty Blum (pblum@tlc.rutgers.edu) for a Special Permission Number to register.

TEACHING PORTFOLIO PROJECT

A three-credit individual project that is to be completed and presented to the student's two-person committee following the completion of the twenty-seven credits of course work. The portfolio reflects the student's individual teaching situation as well as the application of theory and practice from course work taken at the WLI. It entails the preparation of four thematic units utilizing the communicative approach to language. Two units are to be based on the textbook and teaching situation of the candidate; the other two units are to be 'dream' units, in which the candidate develops age-appropriate materials that would be the ideal.
